

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kapłan powiedział: Miecz Goliata, Filistyna, którego powaliłeś w dolinie Ela* – oto on (leży) zawinięty w szatę za efodem.** Jeśli chcesz go sobie wziąć, to weź, bo nie ma innego oprócz tego. Dawid powiedział: Żaden nie jest taki, jak ten. Daj mi go.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłan odpowiedział: Jest tu miecz Filistyna Goliata, którego zabiłeś w Emek-Ela. Leży zawinięty w szatę za efodem. Zabierz go, jeśli chcesz. Nic innego tu nie ma. Dawid na to: Żaden miecz nie jest taki, jak ten. Daj mi go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wstał więc i uciekł tego dnia przed Saulem, i przybył do Akisza, króla Gat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wstał Dawid, i uciekł dnia onego przed Saulem, i przyszedł do Achisa, króla Getskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstał tedy Dawid i uciekł onego dnia przed Saulem, i przyszedł do Achis, króla Get.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłan odpowiedział: Jest miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w Dolinie Terebintu; zawinięty w płaszcz, leży za efodem. Jeśli masz zamiar go wziąć, bierz, bo nic poza tym nie ma z tych rzeczy. Dawid odrzekł: Nie ma od niego lepszego, podaj mi go!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odrzekł kapłan: Jest tu miecz Goliata, Filistyńczyka, którego położyłeś trupem w dolinie dębów, zawinięty w szatę za efodem. Jeżeli chcesz go sobie wziąć, to weź. Nie ma tu bowiem innego oprócz tego. I rzekł Dawid: Żaden mu nie dorówna, daj mi go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłan odpowiedział: Jest tu miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w Dolinie Terebintu. Leży zawinięty w płaszcz za efodem. Jeżeli chcesz go sobie wziąć, to weź. Nie ma tu innego poza nim. Dawid powiedział: Nie ma drugiego takiego jak ten. Daj mi go!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to kapłan odpowiedział: „Jest tu miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w Dolinie Terebintu. Jest owinięty w sukno i schowany za efodem. Jeśli chcesz go sobie wziąć, to bierz, bo niczego innego poza nim tutaj nie ma”. Dawid rzekł: „Nie ma nic równie dobrego. Daj mi go!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział kapłan: - Jest tu miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w Dolinie Terebintów, zawinięty w płaszcz, za efodem. Jeśli chcesz go sobie wziąć, bierz! Nie ma tu bowiem innego, tylko ten. Dawid rzekł: - Nie ma lepszego

¹⁾ w dolinie Ela, הַאֵלָה עֵמֶק, lub: w Emek-Ela, l. w Dolinie Dębów, l. Terebintów; dolina ciągnie się od pogórza Judy w kierunku Gat i Ekronu.

²⁾ W 4QSam b brak det.

³⁾ <x>90 17:54</x>

			od niego, daj mi go!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав священик: Ось меч Голіята чужинця, якого ти побив в долині Іла, і він завинений в одежі, хіба його собі візьмеш, візьми, бо немає тут іншого за винятком цього. І сказав Давид: Ось немає такого як він, дай мені його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kapłan odpowiedział: Miecz Goliatha, Pelisztyna, którego zabiłeś w dolinie Dębów – oto, za efodem, jest zawinięty w chustę. Jeżeli chcesz go zabrać – zabierz, bo innego, oprócz tego, tu nie ma. Zaś Dawid powiedział: Żaden mu nie dorówna! Podaj mi go!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dawid wstał i tego dnia dalej uciekał przed Saulem, aż w końcu przybył do Achisza, króla Gat.